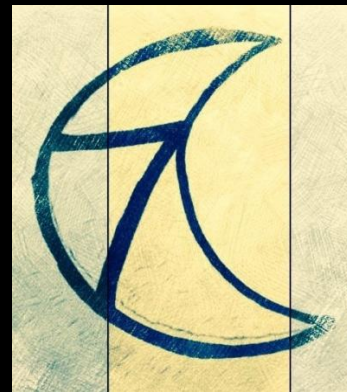


# 7 *Lune*



Bimensile gratuito - Anno I Numero IV - Novembre 2014 - Via Bari 6/9 30020 Marcon (VE) Italia



In questo numero:

CELINA CÁMPORA (Argentina) MARÍA EUGENIA CASEIRO (Cuba)  
ANDRÉS CASTRO (El Salvador) CARLA SOFÍA CITTERIO (Venezuela)  
JAVIER PAYERAS (Guatemala) ROBERTO RESÉNDIZ CARMONA (Messico)  
JUAN MANUEL ROCA (Colombia)

CELINA CÁMPORA (Argentina)

ha pubblicato: Revelación de la Palabra (2001), Presagios del Escampe (2002), Crepúsculo del Agua (2004) e Libro de las Puertas (2008).

## NUESTRO ESPACIO

Es en el umbral definitivamente  
donde casi siempre nos encontramos:  
abro mis pestañas y te veo  
tortuga de mar en tierra  
a veces invadida por la distancia:

es que quizá aun no sepa  
cuáles palabras me acercan mejor a ti  
y cuáles nombrar para decir libertad  
o desencuentro

cierro las pestañas y apareces  
con la forma de un poema  
sin caparazón  
(leal y perseverante)

girando inmóvil  
como un puñado de pájaros  
un huracán o  
una gran verdad blanca y desollada  
en el esplendor de la noche.

## IL NOSTRO SPAZIO

É proprio sulla soglia  
che quasi sempre c'incontriamo:  
apro le ciglia e ti vedo  
tartaruga marina in terra  
a volte invasa dalla distanza:

è che forse ancora non so  
quali parole m'avvicinano di più a te  
e quali pronunciare per dire libertà  
o disaccordo

chiudo le ciglia e appari  
hai la forma di una poesia  
senza guscio  
(leale e perseverante)

e giri immobile  
come una manciata di passeri  
un uragano o  
una grande verità bianca e scorticata  
nello splendore della notte.



MARÍA EUGENIA CASEIRO (Cuba)

ha pubblicato: Pedazos de paisaje ( 2005) No soy yo (2005) Escaparate, el caos ordenado del poeta (2010) e Arreciados por el éxodo (2013).

## DIABOLUS

Las horas que hasta aquí  
engarzan el poema de mis días  
escapan del espejo  
como el ojo apagado  
de mi otra media cara  
tras el perfil insomne  
en que la oreja impávida  
perennemente escucha la nota maldita  
de la que habló Chavarri.

## DIABOLUS

Le ore che fino a qui  
incastonano la poesia dei miei giorni  
sfuggono dallo specchio  
come l'occhio spento  
dell'altra metà della mia faccia  
dietro al profilo insonne  
in cui l'orecchio impavido  
perennemente ascolta la nota maledetta  
di cui parlò Chavarri.



ANDRÉS NORMAN CASTRO (El Salvador)

ha pubblicato: Al sexto día (2010), Embutido de ángel y bestia (2011) e Borderline (2014).

#### AYER INTENTÉ HERVIR AGUA BENDITA

Ayer intenté hervir agua bendita  
y atrapar al espíritu santo  
en las gotas que quedaron  
en la tapadera de mi cacerola.



#### IERI HO CERCATO DI BOLLIRE L'ACQUA SANTA

Ieri ho cercato di bollire l'acqua santa  
e imprigionare lo spirito santo  
nelle gocce che sono rimaste  
nel coperchio della mia pentola.

CARLA SOFÍA CITTERIO (Venezuela)

Ha pubblicato: Poemas (2014).

### AL OTRO LADO

Esta noche necesito olvidar  
las llagas de fósforo blanco en los niños que desconozco  
Por el cansancio voy a estarme quieta al otro lado  
donde nadie convoca una guerra  
y el revés de los ojos duele menos que el hipócrita frente a mi pupila  
cuando lo repasa el segundero de doce a doce preso  
antes de mí con los que vendrán  
Me voy al lado del olvido a andar sin esperanza y a seguir en el aire  
como si no hubiese sombras  
Voy a pensar  
que más allá del mar sabes qué necesito  
y los gatos que huyen del tumulto te acompañan  
mientras piensas que más allá del mar  
imagino tu necesidad y me estoy junto a ti  
callada  
oyendo tu oración para salir de la rutina  
teniéndote a mi lado como si sólo yo pudiese oírte  
y eso bastara para no estar sola  
al otro lado

### DALL'ALTRO LATO

Questa notte ho bisogno di dimenticare  
le piaghe di fosforo bianco nei bimbi che non conosco  
Per stanchezza me ne starò tranquilla dall'altro lato  
dove nessuno dichiara guerra  
e il rovescio degli occhi duole meno dell'ipocrita di fronte alle mie pupille  
quando lo rivede la lancetta di dodici in dodici imprigionato  
prima di me con quelli che verranno  
Me ne vado dalla parte dell'oblio a camminare senza speranza e a continuare ad aleggiare  
come se non ci fossero ombre  
Penserò  
che oltre il mare sai di cosa ho bisogno  
e i gatti che sfuggono la sommossa ti accompagnano  
mentre pensi che oltre il mare  
immagino di cosa hai bisogno e me ne sto con te  
zitta  
ad ascoltare le tue preghiere per uscire dalla routine  
tenendoti al mio fianco come se solo io potessi ascoltarti  
e bastasse quello per non stare sola  
dall'altro lato.



JAVIER PAYERAS (Guatemala)

ha pubblicato: Soledadbrother (2003), Post-its de luz sucia (2009), La Resignación y la Asfixia (2011), Déjate Caer (2012).

3

No asumir la miseria; no temblar. Quedarse quieto como la hoja que terminó de caer.  
El ruido volverá contra el ruido y las palabras perforarán las palabras.  
El silencio mueve todo; pero es un arma reactiva.  
Dolor es hablar frente a una hoja caída y silenciosa.



3

Non accettare la miseria; non tremare. Restare fermo come la foglia che ha finito di cadere.  
Il rumore tornerà contro il rumore e le parole perforeranno le parole.  
Il silenzio muove tutto; ma è un'arma reattiva.  
Il dolore è stare a parlare davanti a una foglia caduta e silenziosa.

ROBERTO RESÉNDIZ CARMONA (Messico)

ha pubblicato, tra gli altri: *Poemas del espejo* (1982), *Recuerdos de pasión* (1996), *Vino blanco para dos* (2002), e *Esquirlas de aire* (2011).

#### HA REGRESADO A LA ESPESURA

Ha regresado a la espesura  
cuenta los años  
las escalas que faltan para llegar al cielo.  
Qué absurdo es el bastión ruidoso  
su paulatina destrucción  
la centenaria arquitectura  
el seco golpeteo de la añoranza.  
Observa  
los trozos de mármol carrara  
las grietas que gotean enero  
las trágicas molduras del baluarte.  
Transita absorta  
duele el sol y la inclemencia  
los rastros hematíes de la garganta.  
Llora sin formas aprendidas  
vuelve a la niñez  
deja que el llanto le marque las mejillas  
borre los contrapuntos y el bramido.  
Mira el laberinto maltrecho del castillo  
la enmohecida llave del cerrojo inmerso.

#### É TORNATA ALLA BOSCAGLIA

É tornata alla boscaglia  
conta gli anni  
le scale che mancano per arrivare al cielo.  
Com'è assurdo il bastione rumoroso  
la sua graduale distruzione  
la centenaria architettura  
il secco picchietto della nostalgia.  
Osserva  
i pezzi di marmo di Carrara  
le fessure che sgocciolano gennaio  
le tragiche rifiniture del baluardo.  
Transita assorta  
duole il sole e l'inclemenza  
le tracce emazie della gola.  
Piange senza sapere come  
torna alla fanciullezza  
lascia che il pianto le segni le guance  
cancelli la voce e il muggito.  
Guarda il labirinto malconcio del castello  
l'ossidata chiave del chiavistello affondato.



## JUAN MANUEL ROCA (Colombia)

ha pubblicato, tra gli altri: *Luna de ciegos* (1975), *Lugar de apariciones* (2000), *Cartografía memoria* (2003) e *Cantar de lejanía* (2005).

### NATURALEZA MUERTA

Voy por la calle con mi maletín de antílope  
Y mi billetera de becerro.  
Calzo zapatos de toro  
Y llevo un blusón rojo teñido en achote.  
Toda mi ropa fue lavada por un secreto río  
Y jabones de rosa.  
En mis papeles rumora un viejo bosque,  
Por momentos siento que  
Se despereza la serpiente del cinturón.  
Hay vestigios de clorofila en mis dientes.  
Escribo con carboncillos de sauce.  
Me pregunto qué trozo soy del paisaje.



### NATURA MORTA

Me ne vado in giro con la valigetta d'antilope  
e il mio portafoglio di vitello.  
Indosso scarpe di toro  
ed ho un maglione rosso tinto nell' achote.  
Tutti i miei vestiti sono lavati in fiumi segreti  
e con saponi di rosa.  
Tra i miei fogli mormora un vecchio bosco,  
e a volte sento che  
si stiracchia il serpente della cintura.  
Ci sono tracce di clorofilla sui miei denti.  
Scrivo con carboncino di salice.  
Mi chiedo quale pezzo sono di questo paesaggio.



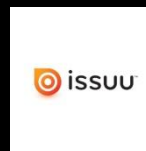
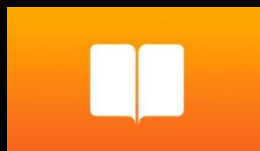
Direttori editoriali: Silvia Favaretto e Daniele Rubin  
Collaboratori: Alonso Ramírez, Carlos Andrés Ciro, Mauricio Gutiérrez  
Ventura, Elisabetta Dall'Omo, Chiara De Nat.



Nella copertina di questo numero: opera di **Patricia García**, pittrice messicana, laureata in arti visuali all'Università di Guadalajara, ha all'attivo 25 mostre individuali e oltre 50 collettive. Sue opere sono conservate al Museo de Arte Mexicano di Chicago, Televisa e all'Università di Guadalajara. Per maggiori informazioni il suo sito è [www.patriciagarcia.com.mx](http://www.patriciagarcia.com.mx) e per contattarla il suo indirizzo di posta elettronica è [patricia@patriciagarcia.com.mx](mailto:patricia@patriciagarcia.com.mx)

### Editoriale

Sette piccoli vecchietti seguono le fasi lunari dalla nostra copertina di questo numero, con stupore, allegria, diffidenza, indifferenza e rassegnazione, ad indicare una sorta di percorso di crescita, maturazione e l'approssimarsi della fine di un ciclo, quello della luna come quello della vita. Questo stesso tema percorre le poesie dei nuovi autori che vi presentiamo in questa quarta uscita della Plaquette 7Lune, intrise, stavolta, della pacatezza o il fulgore di una voce matura che osserva il passare delle stagioni sulla sua pelle: una donna che osserva nell'annosa lentezza della testuggine la prefigurazione della notte del tempo (Cámpora), un altro personaggio femminile che, in preda alla nostalgia, conta gli anni che le mancano per cercare di forzare un chiavistello ossidato di ricordi (Reséndiz Carmona), un'altra che percepisce il tempo avanzare come ore che si incastonano nella pelle (Caseiro), un uomo che affronta con sarcasmo lo sbigottimento di un Dio che non sarà ad aspettarci (Castro). La stanchezza di fronte allo spettacolo brutale della vita (Citterio) fa desiderare di volgere lo sguardo dall'altro lato, auspicando la tranquillità che può essere anche la quietudine sorella di una foglia morta (Payeras), incapace di rispondere, ma a noi vicina poichè anche l'uomo è parte di quello stesso paesaggio (Roca). Lo scrittore e il lettore trovano sollievo, nell'inevitabile trascorrere dei giorni che conducono allo spegnimento, nella parola poetica come rifugio e altare, inno immortale di vita oltre il ristretto numero dei giorni che ci sono destinati.



Podcast di ogni puntata corrispondente al numero di Plaquette in pdf sono disponibili nel blog: <http://www.progetto7lune.blogspot.it/> o direttamente sul sito di [Podomatic](http://www.podomatic.com) mentre per ascoltare questo, la puntata Podcast sull'iTunes Store o per leggere e scaricare l'iBooks potete fare clic sul logo corrispondente. Per collegarsi al canale Podcast di iTunes e non perdere nessuna prossima uscita fare click sulla cassetta.

La musica nel podcast è del musicista costaricano Mauricio Gutiérrez.



Per essere selezionati come illustratori delle future copertine inviare le opere a tema "7 LUNE" a: [info7lune@gmail.com](mailto:info7lune@gmail.com)

Per contattarci scrivere una email a: [info7lune@gmail.com](mailto:info7lune@gmail.com)

Sito internet: [www.progetto7lune.blogspot.com](http://www.progetto7lune.blogspot.com)